

## KONWENCJA

w sprawie ustanowienia międzynarodowego systemu zachowania uprawnień w ubezpieczeniu na wypadek inwalidztwa, starości i śmierci, przyjęta w Genewie dnia 22 czerwca 1935 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 8 stycznia 1938 r. — Dz. U. R. P. Nr 3, poz. 14).

## Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,  
MY, IGNACY MOŚCICKI,  
PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ.

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

W dniu dwudziestym drugim czerwca tysiąc dziewięćset trzydziestego piątego roku przyjęty został w Genewie przez Ogólną Konferencję Międzynarodowej Organizacji Pracy, na jej dziewiętnastej sesji, projekt konwencji w sprawie ustanowienia międzynarodowego systemu zachowania uprawnień w ubezpieczeniu na wypadek inwalidztwa, starości i śmierci, o następującym brzmieniu dosłownym:

## PROJEKT KONWENCJI

w sprawie ustanowienia międzynarodowego systemu zachowania uprawnień w ubezpieczeniu na wypadek inwalidztwa, starości i śmierci.

Konferencja Ogólna Międzynarodowej Organizacji Pracy,

zwołana w Genewie przez Radę Administracyjną Międzynarodowego Biura Pracy zebrała się tam w dniu 4 czerwca 1935 r. na swej dziewiętnastej sesji i

postanowiwszy przyjąć pewne wnioski dotyczące za-

## CONVENTION

concernant l'établissement d'un régime international de conservation des droits dans l'assurance invalidité — vieillesse — décès, adoptée à Genève le 22 juin 1935.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,  
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,  
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

A tous ceux qui ces présentes Lettres verront,  
Salut:

Un projet de Convention concernant l'établissement d'un régime international de conservation des droits dans l'assurance invalidité — vieillesse — décès ayant été adopté par la Conférence Générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session à Genève le vingt-deux juin mil neuf cent trente-cinq, projet de Convention, dont la teneur suit:

## PROJET DE CONVENTION

concernant l'établissement d'un régime international de conservation des droits dans l'assurance invalidité-vieillesse-décès.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1935 en sa dix-neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions re-

## DRAFT CONVENTION

concerning the establishment of an international scheme for the maintenance of rights under invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance.

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Nineteenth Session on 4 June 1935, and

Having decided upon the adoption of certain proposals

chowania ekspektatyw i praw nabytych w ubezpieczeniu na wypadek inwalidztwa, starości i śmierci pracowników, przenoszących swe miejsce zamieszkania z jednego kraju do drugiego, która to kwestia stanowi pierwszy punkt porządku obrad sesji,

postanowiwszy, że wnioski te mają być ujęte w formę projektu konwencji międzynarodowej,

przyjmuje w dniu dwudziestym drugim czerwca tysiąc dziewięćset trzydziestego piątego roku następujący projekt konwencji pod nazwą Konwencji o zachowaniu uprawnień rentowych migrantów z 1935 r.:

#### CZĘŚĆ I.

##### Ustanowienie systemu międzynarodowego.

###### Artykuł 1.

1. Ustanawia się między Członkami Międzynarodowej Organizacji Pracy system zachowania ekspektatyw oraz praw nabytych w instytucjach ubezpieczenia obowiązkowego na wypadek inwalidztwa, starości i śmierci (nazywanych w dalszym ciągu instytucjami ubezpieczeniowymi).

2. W każdym wypadku, gdy w części II, III, IV i V niniejszej Konwencji jest mowa o Członkach, wyrażenie to oznacza tylko Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy, związanych niniejszą Konwencją.

#### CZĘŚĆ II.

##### Zachowanie ekspektatyw.

###### Artykuł 2.

1. Osobom, bez względu na ich obywatelstwo, które należały do instytucji ubezpieczeniowych dwóch lub większej liczby Członków, każda z zainteresowanych instytucji łączy

latives à la conservation, au profit des travailleurs qui transfèrent leur résidence d'un pays à un autre, des droits en cours d'acquisition et des droits acquis dans l'assurance invalidité-vieillesse-décès; question qui constitue le premier point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent trente-cinq, le projet de convention ci-après qui sera dénommé Convention sur la conservation des droits à pension des migrants, 1935:

#### PARTIE I.

##### Etablissement d'un régime international.

###### Article 1.

1. Il est établi entre Membres de l'Organisation internationale du Travail un régime de conservation des droits en cours d'acquisition et des droits acquis auprès des institutions d'assurance - invalidité obligatoire, d'assurance - vieillesse obligatoire, ou d'assurance-décès obligatoire (appelées dans la suite: institutions d'assurance).

2. Chaque fois que, dans les parties II, III, IV et V de la présente convention, il est fait mention des Membres, cette expression ne vise que les Membres de l'Organisation internationale du Travail liés par la présente convention.

#### PARTIE II.

##### Conservation des droits en cours d'acquisition.

###### Article 2.

1. Pour les personnes, quelle que soit leur nationalité, qui ont été affiliées à des institutions d'assurance de deux ou plusieurs Membres, les périodes d'assurance sont totalisées par

with regard to the maintenance of rights in course of acquisition and acquired rights under invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance on behalf of workers who transfer their residence from one country to another, which is the first item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Draft International Convention,

adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-five, the following Draft Convention which may be cited as the Maintenance of Migrants' Pension Rights Convention, 1935:

#### PART I.

##### Establishment of International Scheme.

###### Article 1.

1. There is hereby established between Members of the International Labour Organisation a scheme for the maintenance of rights in course of acquisition with and of rights acquired with compulsory invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance institutions (hereinafter called insurance institutions).

2. References to Members in Parts II, III, IV and V of this Convention shall be construed as including only Members of the International Labour Organisation bound by this Convention.

#### PART II.

##### Maintenance of Rights in Course of Acquisition.

###### Article 2.

1. The insurance periods spent by persons who have been affiliated to insurance institutions of two or more Members shall, irrespective of the nationality of such persons, be

okresy ubezpieczenia w określony poniżej sposób.

2. Dla zachowania ekspektatyw łączą się:

- a) okresy składkowe;
- b) okresy, za które nie przypadały składki, ale które utrzymują uprawnienia zgodnie z ustawodawstwem, pod którym zostały przebyte;
- c) okresy, podczas których udzielane jest świadczenie pieniężne przez ubezpieczenie na wypadek inwalidztwa i starości innego Członka;
- d) okresy, podczas których udzielane jest świadczenie pieniężne przez inny dział ubezpieczenia społecznego innego Członka, jeżeli odpowiednie świadczenie utrzymywałoby ekspektatywy na mocy ustawodawstwa właściwego dla instytucji, która dokonywa łączenia.

3. Co się tyczy:

I) przebycia czasu wyczekiwania (minimalnego okresu podlegania ubezpieczeniu) lub wykazania liczby składek, wymaganej dla uzyskania prawa do szczególnych korzyści (zagwarantowane minima);

II) odzyskania uprawnień;

III) prawa do ubezpieczenia dobrowolnego;

IV) prawa do leczenia i pomocy lekarskiej;

łączy się:

- a) okresy składkowe;
- b) okresy, za które nie przypadały składki, ale które zalicza się na przebycie czasu wyczekiwania zarówno w myśl ustawodawstwa, pod którym zostały przebyte, jak według własnego ustawodawstwa

chacune des institutions intéressées, comme il est dit ci-après.

2. Pour le maintien des droits en cours d'acquisition, sont totalisées:

- a) les périodes de cotisation;
- b) les périodes qui, sans avoir donné lieu à cotisation, maintiennent les droits selon la législation sous laquelle elles ont été accomplies;
- c) les périodes pendant lesquelles une prestation en espèces est servie par l'assurance invalidité-vieillesse d'un autre Membre;
- d) les périodes pendant lesquelles une prestation en espèces est servie par une autre branche d'assurance sociale d'un autre Membre, pour autant qu'une prestation correspondante maintiendrait les droits en cours d'acquisition, selon la législation propre de l'institution qui procède à la totalisation.

3. En ce qui concerne:

I) l'accomplissement du stage (délai minimum d'assujettissement) ou la justification du nombre de cotisations exigé pour avoir droit aux avantages particuliers (minima garantis);

II) le recouvrement des droits;

III) le droit à l'assurance facultative;

IV) le droit aux traitements et soins médicaux;

sont totalisées:

- a) les périodes de cotisation;
- b) les périodes qui, sans avoir donné lieu à cotisation, entrent en compte pour l'accomplissement du stage tant selon la législation sous laquelle elles ont été accomplies que selon la législation propre

totalised by each such institution in accordance with the following rules.

2. For the maintenance of rights in course of acquisition the periods to be totalised shall be:

- (a) contribution periods;
- (b) periods in respect of which contributions were not payable but during which rights are maintained under the laws or regulations under which they were spent;
- (c) periods during which a cash benefit has been paid under an invalidity or old-age insurance scheme of another Member; and
- (d) periods during which a cash benefit has been paid under some other social insurance scheme of another Member, in so far as a corresponding benefit would, under the laws or regulations governing the institution which is totalising, maintain rights in course of acquisition.

3. For the purposes of:

(I) determining whether any conditions as to the qualifying period (minimum duration of liability to insurance) or the number of contributions prescribed for entitlement to special advantages (guaranteed minima) have been fulfilled;

(II) the recovery of rights;

(III) the right to enter voluntary insurance; and

(IV) the right to medical treatment and attendance;

the periods to be totalised shall be:

- (a) contribution periods; and
- (b) periods in respect of which contributions were not payable but which are counted for the purpose of the qualifying period both under the laws or regulations under which they were spent and un-

instytucji, która dokonywa łączenia.

4. Jednakże, jeżeli ustawodawstwo jednego z Członków uzależnia pewne korzyści od warunku, by okresy przebyte były w zawodzie podlegającym specjalnemu systemowi ubezpieczeń, łączy się dla celów wskazanych w §§ 2 i 3, tylko okresy przebyte w odpowiednim specjalnym systemie ubezpieczenia innych Członków. Jeżeli jeden z Członków nie posiada dla danego zawodu specjalnego systemu ubezpieczenia, łączy się okresy przebyte w danym zawodzie w systemie ubezpieczenia stosującym się do tego zawodu.

5. Okresy składkowe i okresy zastępcze przebyte jednocześnie w instytucjach dwóch lub większej liczby Członków liczą się przy łączeniu tylko jeden raz.

### Artykuł 3.

1. Każda instytucja ubezpieczeniowa, w stosunku do której petent wypełnia z uwzględnieniem wszystkich okresów ubezpieczeniowych warunki wymagane dla udzielenia świadczeń, oblicza wysokość świadczenia według ustawodawstwa właściwego dla tej instytucji.

2. Świadczenia lub części składkowe świadczeń, zmienne w stosunku do czasu przebytego w ubezpieczeniu i ustalone wyłącznie w zależności od okresów przebytych pod własnym ustawodawstwem instytucji, od której należą się świadczenia, nie podlegają zmniejszeniu.

3. Świadczenia lub części składkowe świadczeń, ustalone niezależnie od czasu przebytego w ubezpieczeniu i stanowiące sumę stałą albo procent płacy ubezpieczonej lub wielokrotność składki przeciętnej, mogą być zmniejszane w stosunku, jeżeli zachodzi między okresami branymi w rachubę przy obliczaniu świadczeń według ustawodawstwa instytucji, od któ-

de l'institution qui procède à la totalisation.

4. Toutefois, lorsque la législation de l'un des Membres subordonne certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime d'assurance spécial, ne sont totalisées, aux effets indiqués aux paragraphes 2 et 3, que les périodes accomplies sous le régime d'assurance spécial correspondant d'autres Membres. Si l'un des Membres ne possède pas, pour la profession, de régime d'assurance spécial, sont totalisées les périodes accomplies dans ladite profession, sous le régime d'assurance qui lui est applicable.

5. Les périodes de cotisation et les périodes assimilées, accomplies simultanément auprès des institutions de deux ou plusieurs Membres, ne comptent qu'une fois en vue de la totalisation.

### Article 3.

1. Chaque institution d'assurance au regard de laquelle le requérant remplit les conditions d'attribution, compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, calcule d'après la législation qui lui est applicable le montant de la prestation.

2. Les prestations ou éléments de prestations variables avec le temps passé en assurance, et qui sont fixés exclusivement en fonction des périodes accomplies sous la législation propre de l'institution débitrice, ne subissent pas de réduction.

3. Les prestations ou éléments de prestations fixés indépendamment du temps passé en assurance et consistant en une somme fixe ou en un pourcentage du salaire assuré ou en un multiple de la cotisation moyenne, peuvent être réduits au prorata de la durée des périodes entrant en compte pour le calcul des prestations d'après la législation de l'institution débi-

der the laws or regulations governing the institution which is totalising.

4. Provided that, where under the laws or regulations of a Member periods spent in an occupation covered by a special scheme are alone to be taken into account for the purpose of determining whether a claimant is entitled to certain advantages, the periods to be totalised for the purpose set forth in paragraphs 2 and 3 shall be restricted to periods spent under the corresponding special insurance schemes of other Members or, in respect of a Member with no special insurance scheme for the occupation concerned, to periods spent in that occupation under the insurance scheme applicable thereto.

5. Contribution periods and assimilated periods spent simultaneously with institutions of two or more Members shall be reckoned once for the purpose of totalisation.

### Article 3.

1. Each insurance institution from which on the basis of the totalised insurance periods the claimant is entitled to benefit shall calculate the amount of such benefit according to the laws and regulations governing the said institution.

2. Benefits or benefit components which vary with the time spent in insurance and are determined with sole regard to the periods spent under the laws and regulations governing the institution liable shall be payable without reduction.

3. Benefits or benefit components which are determined independently of the time spent in insurance and consist of a fixed sum, a percentage of the remuneration taken into account for insurance purpose, or a multiple of the average contribution, may be reduced in the ratio of the periods counted for the purpose of reckoning benefits according to the

rej należą się świadczenia, a całkowitą długością okresów branych w rachubę przy obliczaniu świadczeń według ustawodawstw wszystkich zainteresowanych instytucji.

4. Postanowienia §§ 2 i 3 stosują się do dopłat dodatków lub części rent pokrywanych z funduszy publicznych.

5. Podział kosztów leczenia i pomocy lekarskiej nie jest uregulowany niniejszą konwencją.

#### Artykuł 4.

Gdy okresy ubezpieczenia przebyte w instytucjach ubezpieczeniowych jednego z Członków nie wynoszą ogółem dwudziestu sześciu tygodni składek, mogą one nie pociągać za sobą obowiązku udzielania świadczeń przez instytucję lub instytucje, w których zostały przebyte. Okresy, które nie pociągnęły za sobą obowiązku udzielenia świadczeń, nie uzasadniają zmniejszenia w rozumieniu art. 3 § 3 przez jakkolwiek z innych zainteresowanych instytucji.

#### Artykuł 5.

1. Jeżeli osobie uprawnionej do świadczeń w stosunku do instytucji ubezpieczeniowych co najmniej dwóch Członków, przysługujące w braku niniejszej konwencji, za same okresy przebyte tylko w jednej z tych instytucji, prawo do świadczenia wyższego od łącznych świadczeń, wynikających z zastosowania art. 3, ma ona prawo do otrzymania od tej instytucji dodatku równającego się tej różnicy.

2. Gdy dodatek należy się od kilku instytucji, osoba uprawniona do świadczeń ma prawo do najwyższego dodatku, przy czym jego koszty podzielone będą między instytucje w stosunku do dodatku którego by każda z nich obowiązana była udzielić.

trice, par rapport à la durée totale des périodes entrant en compte pour le calcul des prestations d'après les législations de toutes les institutions intéressées.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 s'appliquent aux subsides, majorations ou fractions de pensions payables sur les fonds publics.

5. La répartition des frais de traitements et de soins médicaux n'est pas régie par la présente convention.

#### Article 4.

Lorsque les périodes d'assurance accomplies auprès des institutions d'assurance d'un Membre n'atteignent pas, dans l'ensemble, vingt-six semaines de cotisation, elles peuvent ne pas donner lieu à prestations de la part de l'institution ou des institutions auprès desquelles elles ont été accomplies. Les périodes qui n'ont pas donné lieu à prestations n'impliquent de réduction, au sens de l'article 3, paragraphe 3, de la part d'aucune des autres institutions intéressées.

#### Article 5.

1. Si le bénéficiaire admis à prestations par les institutions d'assurance d'au moins deux Membres peut, à défaut de la présente convention, prétendre pour les seules périodes accomplies auprès d'une même institution, à une prestation supérieure au total des prestations résultant de l'application de l'article 3, il a droit, de la part de cette institution, à un complément égal à la différence.

2. Lorsqu'un complément est dû par plusieurs institutions, le bénéficiaire a droit au complément le plus élevé, la charge dudit complément étant répartie entre les institutions proportionnellement au complément que chacune d'elles aurait dû servir.

laws and regulations governing the institution liable to the total of the periods counted for the purpose of reckoning benefits according to the laws and regulations governing all the institutions concerned.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall apply to any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds.

5. The apportionment of the cost of medical treatment and attendance is not regulated by this Convention.

#### Article 4.

In cases in which the total of the insurance periods spent with the insurance institutions of a Member does not amount to twenty-six contribution weeks, the institution or institutions with which they were spent may decline to recognise any liability for benefit. Periods in respect of which liability for benefit has been so declined shall not be taken into account by any of the other institutions concerned when making the reduction permitted by Article 3, paragraph 3.

#### Article 5.

1. If a person who is entitled to benefit from the insurance institutions of at least two Members would but for this Convention be entitled to receive from any such institution in respect of periods spent with it a benefit greater than the total of the benefits to which he is entitled under Article 3, he shall be entitled to receive from that institution a complementary benefit equal to the difference.

2. Where such complementary benefits are due from more than one institution, the total amount due to the beneficiary shall be the highest such benefit due from any one of them and the liability for this amount shall be apportioned among them in proportion to the complementary benefit which would have been due from each individually.

## Artykuł 6.

Będzie można przewidzieć w drodze porozumienia między zainteresowanymi Członkami:

- a) sposób obliczania świadczeń, różniący się od norm art. 3, ale dający rezultat co najmniej równoważny w całości rezultatowi, który by otrzymano przez zastosowanie powyższego artykułu pod warunkiem, że będzie zapewniona w każdym przypadku suma ogólna świadczeń równająca się najwyższemu świadczeniu, wynikającemu z samych tylko okresów przebytych w jednej z tych instytucji ubezpieczeniowych,
- b) możliwość dla instytucji ubezpieczeniowej jednego z Członków zwalniania się z zobowiązań wobec ubezpieczonego i pozostałych członków jego rodziny przez wpłacenie instytucji drugiego Członka, do której ubezpieczony odtąd należy, sumy kapitałowej, odpowiadającej ekspektywie w chwili wyjazdu ubezpieczonego, jednakże pod warunkiem, że wymieniona ostatnio instytucja wyraża na to zgodę i zobowiązuje się przeznaczyć sumę kapitałową na pokrycie uprawnień,
- c) ograniczenie sumy ogólnej świadczeń przyznanych przez instytucje ubezpieczeniowe Członków do wysokości świadczenia, które by się należało na podstawie wszystkich wchodzących w rachubę okresów od instytucji, do której stosuje się najkorzystniejsze ustawodawstwo.

## Artykuł 7.

Wystarczać będzie, jeżeli występujący z roszczeniem zgłosi je w jednej tylko z instytucji ubezpieczeniowych, do której należał. Instytucja ta winna się zwrócić do innych wskazanych w podaniu instytucji.

## Article 6.

Il pourra être prévu, par accord entre les Membres intéressés:

- a) un mode de calcul des prestations qui diffère des règles de l'article 3, mais qui donne un résultat au moins équivalent, dans l'ensemble, à celui qui serait obtenu par l'application dudit article, pourvu qu'il soit garanti, dans chaque cas, un total de prestations égal à la prestation la plus élevée qui résulterait des seules périodes accomplies auprès d'une même institution d'assurance;
- b) la faculté, pour l'institution d'assurance de l'un des Membres, de se libérer envers l'assuré et ses ayants droit, par le versement à l'institution de l'autre Membre à laquelle l'assuré est désormais affilié, du capital représentatif des droits en cours d'acquisition au moment du départ de l'assuré, si toutefois cette dernière institution y consent et s'engage à affecter le capital à la couverture des droits;
- c) la limitation du total des prestations accordées par les institutions d'assurance des Membres au montant de la prestation qui serait due, sur la base de la totalité des périodes entrant en compte, par l'institution dont la législation est la plus favorable.

## Article 7.

Le requérant peut ne présenter sa demande de prestations qu'à une seule des institutions d'assurance auxquelles il a été affilié. Cette dernière saisit les autres institutions indiquées dans la demande.

## Article 6.

Provision may be made by agreement between the Members concerned for:

- (a) the reckoning of benefits by a method which differs from that prescribed in Article 3 but gives a result which is at least equivalent on the whole to that given by applying the said Article, subject to the total of the benefits payable never being less than the highest benefit payable by any one insurance institution in respect of periods spent with it;
- (b) enabling an insurance institution of one Member to discharge its liability to the insured person and his dependants by paying to the insurance institution of another Member to which he has become affiliated the capital representing the rights in course of acquisition by him at the date at which he ceased to be affiliated to the institution, subject to the latter institution consenting thereto and undertaking to apply the capital for the purpose of crediting rights;
- (c) limiting the total of the benefits granted by the insurance institutions of the Members to the amount due on the basis of the totalised insurance periods from the institution governed by the most favourable laws and regulations.

## Article 7.

A claimant shall not be required to submit his claim for benefit to more than one of the insurance institutions to which he has been affiliated. This institution shall then inform the other institutions mentioned in the claim.

## Artykuł 8.

Celem przeliczenia sumy wyrażonej w walucie innego Członka, instytucja ubezpieczeniowa, do której zwrócono się z roszczeniem o świadczenia, przyjmuje stosunek wzajemny obu walut na głównej giełdzie tego Członka, w którego walucie wyrażona jest suma, według notowań na pierwszy dzień kwartału kalendarzowego, w którym zostało złożone podanie. Jednakże porozumienia pomiędzy zainteresowanymi Członkami mogą przewidzieć inną metodę przeliczenia.

## Artykuł 9.

Każdy Członek może nie stosować postanowień tej części niniejszej konwencji w swych stosunkach z Członkiem, którego ustawodawstwo nie pokrywa ryzyka, z tytułu którego zgłoszono roszczenie o świadczenie.

## CZĘŚĆ III.

## Zachowanie praw nabytych.

## Artykuł 10.

1. Osoby, które należały do instytucji ubezpieczeniowej jednego z Członków, jako też pozostali po nich członkowie rodziny, korzystają z całości świadczeń nabytych na mocy swego ubezpieczenia:

- a) jeżeli zamieszkują na terytorium jednego z Członków, bez względu na swe obywatelstwo;
- b) jeżeli są obywatelami jednego z Członków, bez względu na swe miejsce zamieszkania.

2. Jednakże dopłaty, dodatki lub części rent, pokrywane z funduszy publicznych, mogą nie być płacone, gdy chodzi o osoby nie będące obywatelami jednego z Członków.

3. Poza tym w ciągu pięciu lat od pierwotnego wejścia w życie niniejszej konwencji, każdy Członek będzie mógł zastrzec wypłatę dopłat, dodatków lub części rent, pokrywanych z funduszy publicznych dla obywateli Członków, z któ-

## Article 8.

Pour convertir une somme exprimée dans la monnaie d'un autre Membre, l'institution d'assurance saisie d'une demande de prestations adopte le rapport existant entre les deux monnaies au premier jour du trimestre civil au cours duquel la demande a été présentée, à la Bourse principale du Membre dans la monnaie duquel la somme est exprimée. Toutefois, une autre méthode de conversion pourra être prévue par accord entre les Membres intéressés.

## Article 9.

Tout Membre peut ne pas appliquer les dispositions de cette partie de la présente convention dans ses rapports avec un Membre dont la législation ne couvre pas le risque au titre duquel une prestation est demandée.

## PARTIE III.

## Conservation des droits acquis.

## Article 10.

1. Les personnes qui ont été affiliées à une institution d'assurance de l'un des Membres, ainsi que leurs ayants droit, bénéficient de l'intégralité des prestations acquises en vertu de leur assurance:

- a) si elles résident sur le territoire d'un Membre, quelle que soit leur nationalité;
- b) si elles sont des ressortissants d'un Membre, quel que soit le lieu de leur résidence.

2. Toutefois, les subsides, majorations ou fractions de pensions, payables sur les fonds publics, peuvent ne pas être versés lorsqu'il s'agit de personnes qui ne sont pas des ressortissants d'un Membre.

3. D'autre part, pendant une période de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur initiale de la présente convention, tout Membre pourra réserver le versement des subsides, majorations ou fractions de pensions, payables sur les fonds publics,

## Article 8.

For the purpose of converting sums expressed in the currency of another Member, insurance institutions shall, when dealing with claims for benefit, adopt the relation between the two currencies which, on the first day of the quarter during which the claim was submitted, obtained on the principal foreign exchange market of the Member in the currency of which the sum is expressed. Provided that provision may be made for another method of conversion by agreement between the Members concerned.

## Article 9.

Any Member may decline to apply the provisions of this Part of this Convention in its relations with a Member the laws and regulations of which do not cover the risk in respect of which a benefit is claimed.

## PART III.

## Maintenance of Acquired Rights.

## Article 10.

1. Persons who have been affiliated to an insurance institution of a Member and their dependants shall be entitled to the entirety of the benefits the right to which has been acquired in virtue of their insurance:

- (a) if they are resident in the territory of a Member, irrespective of their nationality;
- (b) if they are nationals of a Member, irrespective of their place of residence.

2. Provided that any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds may be withheld from persons who are not nationals of a Member.

3. Provided also that, for a period of five years from the first coming into force of this Convention, a Member may reserve the payment of any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds to the

rymi ułoży się co do tego w drodze dodatkowego porozumienia.

#### Artykuł 11.

1. Nie mogą być wykupywane za sumę niższą od swej wartości kapitałowej renty, z których korzystanie zachowane jest zgodnie z art. 10.

2. Jednakże instytucja ubezpieczeniowa, od której należą się świadczenia, może wykupić renty niewielkiej wysokości miesięcznej przez wypłacenie sumy określonej przez ustawodawstwo właściwe dla tej instytucji. Przy tym suma przypadająca do wypłaty nie może być obniżona z powodu zamieszkiwania za granicą.

#### Artykuł 12.

1. Klauzule o zmniejszaniu lub zawieszaniu świadczeń, przewidziane przez ustawodawstwo jednego z Członków, w wypadku zbiegu ich z innymi świadczeniami ubezpieczenia społecznego lub wskutek wykonywania zatrudnienia uzasadniającego obowiązek ubezpieczenia, można stosować wobec osób, którym przysługują korzyści na podstawie niniejszej konwencji nawet, jeżeli chodzi o świadczenia nabyte na podstawie systemu ubezpieczenia innego Członka lub o zatrudnienie wykonywane na terytorium innego Członka.

2. Jednakże klauzule o zmniejszaniu lub zawieszaniu świadczeń przewidziane na wypadek zbiegu świadczeń udzielanych z tytułu tego samego ryzyka, nie mogą być stosowane do świadczeń, nabytych zgodnie z częścią drugą niniejszej konwencji.

#### Artykuł 13.

Instytucja ubezpieczeniowa, od której należą się w wykonaniu niniejszej konwencji świadczenia, może się wywiązać z zobowiązań wobec osób uprawnionych do świadczeń w walucie swego kraju.

#### CZĘŚĆ IV.

##### Pomoc administracyjna.

#### Artykuł 14.

1. Władze oraz instytucje ubezpieczeniowe Członków

aux ressortissants des Membres avec lesquels il en aura convenu par accord complémentaire.

#### Article 11.

1. Ne peuvent être rachetées, par le versement d'une somme inférieure à leur capital constitutif, les pensions dont le bénéfice est conservé par application de l'article 10.

2. Toutefois, l'institution d'assurance débitrice peut racheter, moyennant paiement d'une somme déterminée par la législation qui lui est applicable, les pensions dont le montant mensuel est de faible importance. La somme versée ne peut être réduite du fait de la résidence à l'étranger.

#### Article 12.

1. Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un Membre, en cas de cumul avec d'autres prestations d'assurance sociale ou du fait de l'exercice d'un emploi impliquant l'obligation d'assurance, sont opposables aux bénéficiaires de la présente convention, même s'il s'agit de prestations acquises sous un régime d'assurance d'un autre Membre, ou d'un emploi exercé sur le territoire d'un autre Membre.

2. Toutefois, les clauses de réduction ou de suspension prévues en cas de cumul des prestations attribuables au titre du même risque ne sont pas applicables aux prestations acquises conformément à la deuxième partie de la présente convention.

#### Article 13.

L'institution d'assurance débitrice de prestations, en application de la présente convention, peut se libérer dans la monnaie de son pays envers les bénéficiaires des prestations.

#### PARTIE IV.

##### Entr'aide administrative.

#### Article 14.

1. Les autorités ainsi que les institutions d'assurance des

nationals of Members with which it has concluded supplementary agreements to that effect.

#### Article 11.

1. Pensions the right to which is maintained under Article 10 shall not be commuted for lump sums smaller than their capital value.

2. Provided that the insurance institution liable for benefit may commute pensions the monthly value of which is inconsiderable for lump sums calculated according to the laws and regulations governing the said institution, subject to the said sums not being reduced on the ground of residence abroad.

#### Article 12.

1. The provisions of the laws or regulations of a Member permitting the reduction or suspension of benefit if the person concerned has concurrent rights to other social insurance benefits or is in employment involving compulsory insurance may be applied to beneficiaries under this Convention in respect of benefits payable under an insurance scheme of another Member or in respect of employment in the territory of another Member.

2. Provided that provisions permitting reduction or suspension in the case of concurrent benefits in respect of the same risk shall not apply to benefits the right to which is acquired under Part II of this Convention.

#### Article 13.

An insurance institution liable for benefit in virtue of this Convention may discharge in the currency of its own country its liability to all persons entitled to such benefit.

#### PART IV.

##### Mutual Assistance in Administration.

#### Article 14.

1. The authorities and insurance institutions of each Mem-



udzielają sobie wzajemnie pomocy w takiej samej mierze, jak gdyby chodziło o stosowanie ich własnego ustawodawstwa o ubezpieczeniu społecznym. W szczególności przeprowadzają sprawdzenia i badania oraz ekspertyzy lekarskie, konieczne celem ustalenia, na żądanie instytucji któregośkolwiek z Członków, czy osoby korzystające ze świadczeń obciążające tę instytucję spełniają warunki, od których zależy prawo do tych świadczeń.

2. Jeżeli zainteresowani Członkowie nie ułożą się co do tego inaczej, koszty pomocy, jakie będą miały być zwrócone, będą ustalane według taryfy instytucji lub władzy, która udzieliła usług, w braku taryfy należy zwracać rzeczywiste wydatki.

#### Artykuł 15.

Zwolnienie od opłat, przewidziane przez ustawodawstwo jednego z Członków w stosunku do dokumentów, które mają być przedstawione władzom lub instytucjom ubezpieczeniowym, rozciąga się na odpowiednie dokumenty, które mają być przedstawione przy stosowaniu niniejszej konwencji władzom lub instytucjom ubezpieczeniowym każdego innego Członka.

#### Artykuł 16.

Za zgodą właściwych władz centralnych Członków zainteresowanych, instytucja ubezpieczeniowa, od której należą się świadczenia, może w razie zamieszkania rencisty na terytorium innego Członka, przekazać udzielanie świadczeń właściwej według miejsca zamieszkania rencisty instytucji ubezpieczeniowej na warunkach ustalonych w porozumieniu z tą instytucją.

#### CZĘŚĆ V.

#### Działanie systemu międzynarodowego.

#### Artykuł 17.

Każdy Członek, który by w chwili ratyfikacji niniejszej Konwencji, nie wprowadził jeszcze jednego z poniżej wymienionych

Membres se prêtent mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leur propre législation d'assurance sociale. Elles procèdent notamment aux vérifications et enquêtes ainsi qu'aux expertises médicales nécessaires en vue d'établir, sur demande d'une institution de tout Membre, si les bénéficiaires de prestations à la charge de cette institution remplissent les conditions y donnant droit.

2. Tant que les Membres intéressés n'en conviennent pas autrement, les frais de l'entraide à rembourser sont déterminés par le tarif de l'institution ou autorité qui a prêté ses bons offices; à défaut de tarif, les dépenses effectives sont à rembourser.

#### Article 15.

Le bénéfice des exemptions de taxes, prévu par la législation de l'un des Membres pour les pièces à produire aux autorités ou institutions d'assurance, est étendu aux pièces correspondantes à produire, en application de la présente convention, aux autorités ou institutions d'assurance de tout autre Membre.

#### Article 16.

Avec l'assentiment des autorités centrales compétentes des Membres intéressés, l'institution d'assurance débitrice des prestations peut, lorsque le bénéficiaire réside sur le territoire d'un autre Membre, charger du service des prestations l'institution d'assurance compétente selon le lieu de résidence du bénéficiaire, dans les conditions fixées par entente avec elle.

#### PARTIE V.

#### Effets du régime international.

#### Article 17.

Tout Membre qui, à la date de sa ratification de la présente convention, n'aurait pas encore institué un des régimes ci-après,

ber shall afford assistance to those of other Members to the same extent as if they were applying their own laws and regulations relating to social insurance, and more particularly shall, at the request of an institution of any Member, carry out the investigations and medical examinations necessary to determine whether the persons in receipt of benefits for which the latter institution is liable satisfy the conditions for entitlement to such benefits.

2. In so far as the Members concerned do not otherwise agree, the expenses to be repaid for assistance so afforded shall be an amount determined according to the scale of charges of the institution or authority which has afforded assistance or, in the absence of such a scale, the expenditure incurred.

#### Article 15.

Any exemption from fees granted by the laws or regulations of a Member in respect of documents furnished to its authorities or insurance institutions shall be extended to the corresponding documents furnished in connection with the application of this Convention to the authorities and insurance institutions of any other Member.

#### Article 16.

With the consent of the competent central authorities of the Members concerned, an insurance institution liable for benefit to a beneficiary resident in the territory of another Member may, on terms agreed between the two institutions, entrust the insurance institution of the place of residence of the beneficiary with the payment of such benefit on its behalf.

#### PART V.

#### Operation of International Scheme.

#### Article 17.

Every Member which at the date of its ratification of this Convention has not established such a scheme undertakes to

systemów, zobowiązuje się do wprowadzenia w ciągu dwunastu miesięcy następujących po ratyfikacji:

- a) bądź ubezpieczenia obowiązkowego, obejmującego większą część pracowników najemnych zatrudnionych w przedsiębiorstwach przemysłowych i handlowych, uprawniającego do renty najpóźniej w 65 roku życia;
- b) bądź ubezpieczenia obowiązkowego, obejmującego znaczną część pracowników najemnych zatrudnionych w przedsiębiorstwach przemysłowych i handlowych, pokrywającego ryzyka inwalidztwa, starości i śmierci.

#### Artykuł 18.

1. Każdy Członek traktować będzie obywateli każdego innego Członka na równi z własnymi obywatelami, zarówno co do poddania ich obowiązkowi ubezpieczenia, jak co do świadczeń ubezpieczeniowych wraz z dopłatami, dodatkami lub częściami rent, pokrywanymi z funduszy publicznych.

2. Jednakże każdy Członek może zastrzec dla swych obywateli korzystanie z dopłat, dodatków i części rent, pokrywanych z funduszy publicznych i udzielanych wyłącznie ubezpieczonym, którzy przekroczyli określony wiek w chwili wejścia w życie ustawodawstwa o ubezpieczeniu obowiązkowym.

#### Artykuł 19.

Członkowie mogą wprowadzić odchylenia od niniejszej Konwencji w drodze osobnej umowy, nie naruszając jednak praw i zobowiązań Członków, którzy nie uczestniczą w tej umowie i z zastrzeżeniem, że uregulują pozytywnie zachowanie ekspektatyw i praw nabytych w warunkach w całości co najmniej równie korzystnych, jak przewidziane w niniejszej konwencji.

#### Artykuł 20.

1. Dla udzielenia Członkom pomocy przy stosowaniu niniej-

s'engage à établir dans les douze mois suivant sa ratification:

- a) soit, pour la plus grande partie des salariés des entreprises industrielles et commerciales, une assurance obligatoire donnant droit à pension à soixante-cinq ans au plus tard;
- b) soit, pour une partie substantielle des salariés des entreprises industrielles et commerciales, une assurance obligatoire couvrant les risques invalidité-vieillesse-décès.

#### Article 18.

1. Tout Membre assimile à ses propres nationaux les ressortissants de tout autre Membre, tant pour l'assujettissement à l'assurance obligatoire que pour les prestations d'assurance, y compris les subsides, majorations ou fractions de pensions, payables sur les fonds publics.

2. Toutefois, tout Membre peut réserver à ses nationaux le bénéfice des subsides, majorations ou fractions de pensions, payables sur les fonds publics et attribuables exclusivement aux assurés ayant dépassé un certain âge au moment de la mise en vigueur de la législation d'assurance obligatoire.

#### Article 19.

Les Membres peuvent déroger à la présente convention par voie de traité particulier, sans affecter les droits et obligations des Membres étrangers au traité, et sous réserve de régler d'une manière positive la conservation des droits en cours d'acquisition et des droits acquis, et cela dans des conditions, dans l'ensemble, au moins aussi favorables que celles prévues par la présente convention.

#### Article 20.

1. Pour assister les Membres dans l'application de la présente

establish within twelve months from that date either:

- (a) a compulsory insurance scheme under which pensions are payable at an age not later than sixty-five to the majority of persons employed in industrial and commercial undertakings; or
- (b) a compulsory invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance scheme covering a substantial proportion of the persons employed in industrial and commercial undertakings.

#### Article 18.

1. Each Member shall treat the nationals of other Members on the same footing as its own nationals for the purpose of liability to compulsory insurance and for the purpose of insurance benefits, including any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds.

2. Provided that any Member may restrict to its own nationals the right to any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds and granted solely to insured persons who have exceeded a prescribed age at the date when the laws or regulations providing for compulsory insurance come into force.

#### Article 19.

The provisions of this Convention may be derogated from by treaties between Members which do not affect the rights and duties of Members not parties to the treaty and which make definite provision for the maintenance of rights in course of acquisition and of acquired rights under conditions at least as favourable on the whole as those provided for in this Convention.

#### Article 20.

1. For the purpose of assisting Members in applying this

szej konwencji tworzy się przy Międzynarodowym Biurze Pracy komisję, złożoną z delegatów, wyznaczonych po jednym przez każdego Członka oraz z trzech osób, z których po jednej wyznaczają przedstawiciele rządów, pracodawców i pracowników w Radzie Administracyjnej Biura. Komisja ustanawia swój regulamin.

2. Na żądanie jednego lub kilku zainteresowanych Członków Komisja zaleca warunki stosowania konwencji w duchu jej zasad i celów.

#### Artykuł 21.

1. Renty nieprzyznane lub zawieszane przed wejściem w życie niniejszej konwencji ze względu na zamieszkiwanie zainteresowanych za granicą powinny być przyznane lub też wypłata ich winna być wznowiona w zastosowaniu niniejszej konwencji, a to od wejścia jej w życie w stosunku do zainteresowanego Członka.

2. Przy stosowaniu niniejszej konwencji należy uwzględnić okresy ubezpieczenia poprzedzające jej wejście w życie, jeżeli byłby one uwzględniane w wypadku, gdyby niniejsza konwencja obowiązywała w czasie, gdy przebywano te okresy.

3. Prawa przyznane przed wejściem w życie niniejszej konwencji powinny ulec rewizji na wniosek zainteresowanego, jeżeli nie zostały one już uregulowane w drodze wypłaty wartości kapitałowej. Rewizja nie uzasadnia obowiązku uiszczenia żadnych opłat lub zwrotu należności za okres poprzedzający wejście w życie niniejszej konwencji w stosunku do zainteresowanego Członka.

#### Artykuł 22.

1. Wypowiedzenie przez Członka niniejszej konwencji nie narusza zobowiązań instytucji ubezpieczeniowych, należących do tego Członka, jeżeli

convention, il est créé, auprès du Bureau international du Travail, une Commission composée d'un délégué par Membre ainsi que de trois personnes désignées respectivement par les représentants au Conseil d'administration du Bureau des gouvernements, des employeurs et des travailleurs. La Commission établit son règlement.

2. Sur demande d'un ou de plusieurs Membres intéressés, la Commission recommande, en s'inspirant des principes et du but de la présente convention, les modalités d'application de celle-ci.

#### Article 21.

1. Les pensions non liquidées ou suspendues antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention, en raison de la résidence des intéressés à l'étranger, doivent être liquidées ou le service de telles pensions repris en application de la présente convention, et cela à partir de son entrée en vigueur pour le Membre intéressé.

2. Pour l'application de la présente convention, il doit être tenu compte des périodes d'assurance antérieures à son entrée en vigueur, s'il eût été tenu compte de ces périodes au cas où la présente convention aurait été en vigueur au cours de leur accomplissement.

3. Les droits liquidés antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention doivent être révisés sur demande de l'intéressé, à moins que ces droits n'aient fait l'objet d'un règlement en capital. La révision ne donne lieu au paiement d'aucun rappel ou remboursement d'arrérages pour la période antérieure à l'entrée en vigueur de la présente convention pour le Membre intéressé.

#### Article 22.

1. La dénonciation par un Membre de la présente convention n'affecte pas les obligations des institutions d'assurance qui relèvent de ce Membre, tant que

Convention there is hereby established in connection with the International Labour Office a Commission consisting of one delegate for each Member together with three persons appointed respectively by the government, employers' and workers' representatives upon the Governing Body of the Office. The Commission shall regulate its own procedure.

2. At the request of one or more Members concerned, the Commission, which shall be guided by the principles and purposes of this Convention, shall make recommendations as to the manner in which it shall be applied.

#### Article 21.

1. Where, prior to the coming into force of this Convention, a pension has not been awarded or the payment of a pension has been suspended on account of the residence abroad of the person concerned, the pension shall be awarded or the payment of the pension resumed in pursuance of the Convention as from the date of the coming into force thereof for the Member concerned.

2. In applying this Convention account shall be taken of insurance periods prior to its coming into force if account would have been taken of such periods if this Convention had been in force during these periods.

3. At the request of the person concerned, claims settled before the coming into force of this Convention shall, unless they have been settled by the payment of a lump sum, be reviewed. Review shall not involve the payment of arrears of, or the refund of, benefits for the period prior to the coming into force of the Convention for the Member concerned.

#### Article 22.

1. The denunciation of this Convention by a Member shall not affect the liabilities of its insurance institutions in respect of claims which matured

zobowiązanie to wynika z ryzyka, które zaszło zanim wypowiedzenie nabrało mocy.

2. Ekspektatywy, utrzymane na mocy niniejszej konwencji, nie wygasają na skutek jej wypowiedzenia; co do dalszego ich utrzymywania w okresie czasu po terminie, w którym niniejsza konwencja przestaje obowiązywać, właściwe jest ustawodawstwo obowiązujące w stosunku do zainteresowanej instytucji.

## CZĘŚĆ VI.

### Postanowienia końcowe.

#### Artykuł 23.

Dokumenty ratyfikacyjne niniejszej konwencji będą przesyłane Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów i przez niego rejestrowane.

#### Artykuł 24.

1. Niniejsza konwencja obowiązywać będzie tylko Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy, których dokumenty ratyfikacyjne zostały zarejestrowane przez Sekretarza Generalnego.

2. Wejdzie ona w życie w dwanaście miesięcy po zarejestrowaniu dokumentów ratyfikacyjnych dwóch Członków przez Sekretarza Generalnego.

3. Następnie dla każdego Członka konwencja ta wejdzie w życie w dwanaście miesięcy od daty zarejestrowania jego dokumentu ratyfikacyjnego.

#### Artykuł 25.

Z chwilą, gdy dokumenty ratyfikacyjne dwóch Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy zostaną zarejestrowane, Sekretarz Generalny Ligi Narodów poda ten fakt do wiadomości wszystkich Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy. Zawiadomi on również Członków o zarejestrowaniu dokumentów ratyfikacyjnych przesłanych mu później przez innych Członków Organizacji.

#### Artykuł 26.

1. Każdy Członek, który ratyfikował niniejszą konwencję, może po upływie lat pięciu od daty pierwotnego wejścia jej w

ces obligations proviennent de risques réalisés avant que la dénonciation ait pris effet.

2. Les droits en cours d'acquisition, maintenus en vertu de la présente convention, ne s'éteignent pas par l'effet de sa dénonciation; leur maintien ultérieur est déterminé, pour la période postérieure à la date à laquelle la présente convention cesse d'être en vigueur, par la législation propre de l'institution intéressée.

## PARTIE VI.

### Dispositions finales.

#### Article 23.

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

#### Article 24.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

#### Article 25.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

#### Article 26.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de cinq années après la

before the denunciation took effect.

2. Rights in course of acquisition which are maintained in pursuance of this Convention shall not lapse by reason of the denunciation thereof; their further maintenance during the period subsequent to the date on which the Convention ceases to be in force shall be regulated by the laws and regulations governing the institution concerned.

## PART VI.

### Final Provisions.

#### Article 23.

The formal ratification of this Convention shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

#### Article 24.

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Secretary-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Secretary-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

#### Article 25.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

#### Article 26.

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of five years from the date on

życie wypowiedzieć ją aktem, który przesła do zarejestrowania Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów. Wypowiedzenie to nabiera mocy dopiero po upływie roku od daty zarejestrowania.

2. Każdy Członek, który ratyfikował niniejszą konwencję, a który w terminie rocznym po upływie okresu pięcioletniego wymienionego w paragrafie poprzednim nie zrobi użytku z możliwości wypowiedzenia, przewidzianej w niniejszym artykule, będzie związany na nowy okres pięcioletni, a następnie będzie mógł wypowiedzieć niniejszą konwencję z upływem każdego okresu pięcioletniego w warunkach przewidzianych w niniejszym artykule.

#### Artykuł 27.

Po upływie każdego okresu pięcioletniego, począwszy od wejścia w życie niniejszej konwencji, Rada Administracyjna Międzynarodowego Biura Pracy winna złożyć Konferencji Ogólnej sprawozdanie o stosowaniu niniejszej konwencji i postanowić, czy należy umieścić na porządku obrad Konferencji sprawę całkowitej lub częściowej rewizji konwencji.

#### Artykuł 28.

1. W razie, gdyby Konferencja przyjęła nową konwencję, zmieniającą całkowicie lub częściowo niniejszą konwencję i o ile nowa konwencja nie postanowi inaczej:

- a) ratyfikacja przez Członka nowej, zmienionej konwencji pociągnęłaby ipso iure, niezależnie od postanowień powyższego art. 26, natychmiastowe wypowiedzenie niniejszej konwencji z zastrzeżeniem, że nowa, zmieniona konwencja weszła w życie;
- b) począwszy od daty wejścia w życie nowej, zmienionej konwencji, niniejsza konwencja przestałaby być otwarta do ratyfikacji Członków.

date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de cinq années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de cinq années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de cinq années dans les conditions prévues au présent article.

#### Article 27.

A l'expiration de chaque période de cinq années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

#### Article 28.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 26 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of five years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of five years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of five years under the terms provided for in this Article.

#### Article 27.

At the expiration of each period of five years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

#### Article 28.

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 26 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. Niniejsza konwencja pozostafaby jednakże w mocy, zarówno co do formy, jak treści, w stosunku do Członków, którzy ją ratyfikowali, a którzy by nie ratyfikowali nowej, zmiennej konwencji.

Artykuł 29.

Obydwa teksty, francuski i angielski niniejszej konwencji, są miarodajne.

Zaznajomiwszy się z powyższym projektem konwencji, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 22 lutego 1938 r.

L. S.

(—) I. Mościcki  
Prezes Rady Ministrów:  
(—) Sławoj Składkowski  
Minister Spraw Zagranicznych:  
(—) Beck

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 29.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Après avoir vu et examiné ledit projet de Convention, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 22 février 1938.

L. S.

(—) L. Mościcki  
Le Président du Conseil des Ministres:  
(—) Sławoj Składkowski  
Le Ministre des Affaires Étrangères:  
(—) Beck

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 29.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.